

古代文史名著选译丛书

主编 章培恒 安平秋 马樟根

盐铁论选译

修订版

译注 孙香兰 刘光胜

审阅 黄永年



古代文史名著选译丛书

主编 章培恒 安平秋 马樟根

盐铁论选译

修订版

译注 孙香兰 刘光胜

审阅 黄永年

凤凰出版传媒集团 凤凰出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

盐铁论选译 / 孙香兰, 刘光胜译注. -- 南京: 凤凰出版社, 2011. 5

(古代文史名著选译丛书)

ISBN 978-7-5506-0430-8

I. ①盐… II. ①孙… ②刘… III. ①财政—史料—中国—西汉时代 IV. ①F092. 2

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第046105号

- 书 名** 盐铁论选译
译 注 者 孙香兰 刘光胜
责任编辑 王华宝 李艳丽
出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版社(原江苏古籍出版社)
南京市中央路165号 邮编 210009
发行部电话025-83223462
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
照 排 江苏凤凰制版有限公司
印 刷 江苏新华印刷厂
南京市张王庙88号 邮编 210037
开 本 960×1304毫米 1/32
印 张 6.5
字 数 105千字
版 次 2011年5月第1版 2011年5月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5506-0430-8
定 价 13.00元

(本书凡印装错误可向承印厂调换,电话:025-85521756)

《古代文史名著选译丛书》编委会

顾 问

周 林

邓广铭

白寿彝

主 编

章培恒

安平秋

马樟根

编 委

(均按姓氏笔划多少排列)

马樟根 平慧善 安平秋 刘烈茂 许嘉璐

李国祥 金开诚 周勋初 宗福邦 段文桂

董治安 倪其心 黄永年 章培恒 曾枣庄

(以上为常务编委)

王达津 吕绍纲 刘仁清 刘乾先 李运益

杨金鼎 曹亦冰 常绍温 裴汝诚

(以上为编委)

《古代文史名著选译丛书》修订版 出版说明

呈献在读者面前的这套《古代文史名著选译丛书》是2011年的修订版。全书共134册,包括了从中国从先秦至清末两三千年间的著名典籍。每部典籍都选其精粹(《论语》《老子》则全文收录),收录原文,加以简明的注释,力求准确地译为现代汉语,并于每一篇之前写有对该文的提示性说明。这是近一个世纪以来,规模最大、收录种类相对齐全、译注质量较高的一套普及传统文化的今译丛书。

这套丛书,原在1992年—1994年由巴蜀书社分三批出齐,印行过万套;不久,又由台湾的出版机构买去海外版权在台湾及海外发行,可见这套丛书当年在两岸受欢迎的程度。时隔17年,丛书编委会

决定重新修订,改由江苏凤凰出版集团所属的凤凰出版社出版。

这套丛书是由教育部属下的全国高等院校古籍整理研究工作委员会(简称古委会)于1985年策划的。古委会组织了全国18所大学的古籍整理研究所的所长任编委会编委,由我们三人任主编,在全国范围内选请学有专长的学者承担各书的译注。从1986年—1992年,历时7年完成。当时,编委会制订了严明、可行的体例和细则,译注者按要求完成书稿。每部书稿完成后,都在全国范围内请编委会之外的专门研究这一学术领域的两位专家初审,合格后再请两位编委参照初审意见审改,然后退还原译注者改正。待原译注者改正后,再由编委会集中常务编委和部分编委、相关专家在一地将每部书稿从头至尾审改。这样的集中审稿会一般都在8—15天,7年中开了12次审改会。审改后,三位主编再集中在一起逐一审定,交付出版社。这一工作程序,使得这套丛书的译注质量有了一定的提高。所以,这套丛书,在一定程度上是个人与多人合作的结果。关于这套丛书的编纂始末,我们曾在1992年4月全书交稿后写有一篇文章,这次附在修订版书末,便于读者了解。

这次修订,是交由原译注者自己修改。少数译注者已去世,则书稿一仍其旧。个别译注者已联系不上,也保持原貌。

1992年—1994年出版时,书前有当时古委会主任周林先生写的序。周林先生是这一丛书的发起者。他已于1997年6月去世,至今已14年了。为了尊重历史,也为了纪念他,修订版仍用他的序。

我们三人在1985年—1992年主持这套丛书工作时,年龄大的是从51岁到58岁之间,年龄小的是从44岁到51岁之间,那时尚有精力组织、参与这一工作,今天我们都已年逾古稀。全书修订版出版之际,心情似乎比当年更惴惴不安地期待着读者的评头品足,期待着不要对读者贻误太多。

回想这套丛书,真应该感谢我们的祖先为我们留下了这样深厚、丰富的思想、文化遗产,使我们今天仍然受用无穷。应该感谢这套丛书的全体译注者、审阅者、编委和当年的出版者巴蜀书社、今天的出版者凤凰出版社,是他们的学识、辛勤与真诚使得这套丛书得以面世。

章培恒 马樟根 安平秋

2011年3月15日

序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到

这样,对古籍进行整理与研究是重要的基础工程。但是,整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够,还要有今译,使老年人、中年人、青年人都愿意去读,都能读懂,以便从中得到教益。

基于以上认识,全国高等院校古籍整理研究工作委员会于1986年5月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会,确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上,拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算,这套丛书大约有一千余万字,应该说是一项大工程。经过一年的努力,完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上,于1987年5月和7月,先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会,通过了二十五部书稿,作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时,在1987年7月6日,邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工

作的必要性与深远意义,并以他们数十年的教学科研和创作的经验,说明今译是一项难度很大的工作,是培养人才,使之打下坚实基本功的一种有效方法;专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议,这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明,古籍的今注不易,今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究,没有准确、通俗、生动的语言表达能力,要想做好今译是不可能的。两年多来,全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上,做了一些工作。这部丛书的出版,是系统今译的开始,说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是,一批中青年学者参加了今注今译工作,为古籍整理增添了新生力量,相信他们会在实践中,在学习中,成长成熟。我希望,这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门,加强同国内外专家学者的联系,征求他们和广大读者的意见,并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿,以提高古籍译注的水平,使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要,考虑到读者对象,就每一种名著而言,除个别是全译外,绝大多数是选译,即对从该名著中精选出来的部分予以译注,译文力求准确、通畅,为广大读者打通文字关,以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、历史教学的参考书,成为大专院校学生的课外读物,成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步,这套丛书定会有不少缺点、错误,也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序,我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益,还将使子孙后代受益,它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢!并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作,为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力!

周 林

1987年10月于北京

前 言

《盐铁论》是一部记述西汉经济、思想以及社会情况的著作，是西汉宣帝时桓宽根据昭帝时召开盐铁会议的记录加以整理，并“推衍盐铁之议，增广条目”写成的。

桓宽字次公，汝南郡（治所在今河南上蔡西南）人。研究《春秋公羊传》，宣帝时为郎，后任庐江郡（治所在今安徽庐江西南）太守丞。他生活在西汉进入安定阶段的“昭宣之治”时期。这“昭宣之治”是昭帝、宣帝改变汉武帝“外事四夷，内兴功利”

(《汉书·食货志》)的政策,实行“休养生息”政策而取得的。桓宽写作《盐铁论》的目的,就是班固所说的“欲以究治乱,成一家之法”(《汉书·公孙刘田王杨蔡陈郑传赞》),即总结这一历史经验以提供借鉴。

桓宽治《春秋公羊传》,是接近董仲舒派的儒生。董仲舒是反对盐铁官营的,曾批评秦始皇和汉兴以来“田租口赋,盐铁之利二十倍于古”,建议汉武帝“宜少近古”,“塞兼并之路,盐铁皆归于民”(《汉书·食货志》)。所以他对盐铁会议辩论双方的态度,是倾向贤良、文学,贬抑坚持开边兴利政策的桑弘羊。但他仍能忠实地反映汉武帝兴利开边的原委、成就和问题,这就非常可贵。

二

盐铁会议是昭帝始元六年(公元前81年),由执政的大司马大将军霍光接受谏大夫杜延年的建议召开的。

盐铁会议召开时,正是昭帝、霍光执行汉武帝《轮台诏》中颁布的政策的时候。《轮台诏》是汉武帝征和四年(公元前89年)颁布的,当时任搜粟都尉

兼领大农事的桑弘羊与丞相田千秋、御史大夫商丘成上疏，建议在轮台屯田，派屯田卒，并招募壮健者前往，增垦田地，建筑亭障，继续向西发展，而汉武帝鉴于当时人民疲于兵革，下《轮台诏》罪己悔过，指责这个建议“扰劳天下，非所以优民”，提出“当今务在禁苛暴，止擅赋，力本农”，“封丞相田千秋为富民侯，以明休息，思富养民”（《汉书·西域传》），这是对过去的政治来一个转变。

为了更妥善地实行政策转变，召开了盐铁会议。参加会议的人员有郡国推举上来的贤良、文学六十余人，丞相田千秋、御史大夫桑弘羊，以及丞相史（丞相属官）、御史（即御史丞，御史大夫属官）等公卿。贤良、文学思想上属于董仲舒派“言义不言利”的儒生，他们是在霍光授意下，由各地有名望的地主和大官吏推举上来的，所以不能不支持霍光，不能不代表地主富豪的利益。但是，他们却是“发于畎亩，出于穷巷”（《盐铁论·忧边》），能够反映一些民间的疾苦。桑弘羊则是自十三岁为侍中，在汉武帝身边数十年，主持各项财政工作，成绩卓著，所以坚持汉武帝的前期政策，主张继续对匈奴用兵。这是他与霍光矛盾的焦点，也是他在盐铁会议第二

年杀身灭族的根源。

《盐铁论》记载了盐铁会议的全过程，“善属文”的桓宽，以动人的文笔，绘声绘色地描述了与会双方激烈争辩的生动形象。书中所反映的种种主张，不仅对研究汉代历史，而且对研究整个中国古代的经济思想与政治思想都有重要的参考价值。

三

《盐铁论》一共六十篇，除最后一篇《杂论》是桓宽个人的读后感外，从第一篇《本议》至第四十一篇《取下》是正式会议上的议论，从第四十二篇《击之》以下至第五十九篇《大论》是贤良、文学得爵后辞行时的论战。双方发言有二百九十七人次，其中贤良、文学一百四十四次，桑弘羊一百一十四次，可见基本上是以桑弘羊为主而与贤良、文学作辩论。丞相田千秋发言不多，除《执务》篇发言态度比较明朗外，其他都只是附和。丞相史、御史（丞）则支持补充桑弘羊的意见，或在桑弘羊处境难堪窘迫时插话，使气氛缓和，辩论得以继续下去。

桑弘羊与贤良、文学辩论的中心议题，是盐铁

官营、酒榷、均输、平准等要不要继续执行，其次是与之紧密相关的对匈奴的政策，第三是关于义与利、德治与法治的问题。

盐铁官营是汉武帝元狩四年(公元前119年)，由任大农丞领管盐铁事的大盐商东郭咸阳、大铁商孔仅主持执行的。均输、平准是桑弘羊于武帝元鼎二年(公元前115年)试办、元封元年(公元前110年)在全国实行的。均输是在郡国设均输官，负责让各地农民将向政府贡献的土特产品，交均输官输送到较近的、价高的地方出售，把卖得的钱交给中央，既可免除农民长途运送之劳，政府还可取得较多收入。平准是在中央设平准官，用价贱时买、价贵时卖的方法平抑物价，使大商人不能囤积居奇，牟取暴利。这当是吸取战国时李悝的平粜、白圭的“人轻我重”等历史经验而建立的。酒榷行于武帝天汉三年(公元前98年)。这些政策是政府用政权垄断工商业，打击大工商业主，增加收入。执行的结果是“民不益赋而天下用饶”(《汉书·食货志》)，解决了汉武帝“外事四夷，内兴功利”的财政问题，同时也暴露了有害于生产和人民生活方面的问题。

桑弘羊强调继续执行这些政策的必要性，归纳

起来大约有以下几点：

第一，抗击匈奴巩固边防。在《盐铁论》开宗明义第一篇《本义》中指出实行这些政策的根本原因是：匈奴背叛不服，屡次在边境袭扰，汉武帝为解除边境人民被虏掠之苦，修障塞，治烽燧，设屯戍，“故兴盐铁，设酒榷，置均输，蕃货长财，以佐助边费”（《盐铁论·本义》）。如果取消这些政策，就会影响边防经费的来源，实际是取消边防。

第二，防止豪强兼并割据，维护中央集权。实行盐铁官营是“离朋党，禁淫侈，绝并兼之路”（《盐铁论·复古》）的有力措施，如果取消盐铁官营，就会利归豪强大家，成全他们的贪欲，就会出现“众邪群聚，私门成党，则强御日以不制，而并兼之徒奸形成”（《盐铁论·禁耕》）的局面，就会破坏中央集权。

第三，继续汉武帝的功业。认为“今盐、铁、均输所从来久矣，而欲罢之，得无害先帝之功，而妨圣主之德乎？”（《盐铁论·忧边》）并说“为人臣者尽忠以顺职，为人子者致孝以承业。……故君薨，臣不变君之政；父没，则子不改父之道”（《盐铁论·忧边》）。如果改变汉武帝“事四夷”的政策，是忠臣之所不为。